



AVVISO PUBBLICO

PER LA COSTITUZIONE DI UN *ALBO TRADUTTORI E REVISORI LINGUISTICI* PER L’AFFIDAMENTO DI SERVIZI DI TRADUZIONE EX ART. 36 DEL D.LGS. 50/2016

L’Università degli Studi di Milano, al fine di conformarsi ai principi di economicità, efficacia, tempestività, trasparenza, correttezza e non discriminazione, imparzialità, parità di trattamento, proporzionalità, pubblicità, libera concorrenza, rotazione in materia di affidamenti ai sensi dell’art. 36 del D.Lgs. n. 50/2016

VISTO

Il *Regolamento Albo Traduttori e Revisori Linguistici* al quale si rimanda per tutto quanto non disciplinato dal presente avviso

RENDE NOTO

che intende procedere alla formazione di un *Albo traduttori e revisori linguistici* per l'affidamento dei servizi di traduzione di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria ai sensi dell’art. 36 del D.Lgs. n. 50/2016.

ART.1 - DISCIPLINE E LINGUE

L’Università degli Studi di Milano istituisce un apposito *Albo traduttori e revisori linguistici*, autonomo rispetto agli altri Albi già utilizzati dall’Ateneo, che possa soddisfare le esigenze specifiche delle strutture dell’Ateneo riguardo il servizio di traduzione e di revisione linguistica per diversi settori disciplinari.

L’Albo è organizzato nelle seguenti *sezioni e discipline*:

SEZIONE I - DIRITTO PUBBLICO ITALIANO E SOVRANAZIONALE

Discipline:

- lus 2, Diritto privato comparato
- lus 8, Diritto costituzionale
- lus 9, Istituzioni di diritto pubblico
- lus 10, Diritto amministrativo
- lus 13, Diritto internazionale
- lus 14, Diritto dell’Unione europea
- lus 15, Diritto processuale civile
- lus 19, Storia del diritto medievale e moderno
- lus 21, Diritto pubblico comparato
- SECS-P/02, Politica economica

Ogni disciplina prevede le seguenti *lingue*:

- Inglese
- Tedesco
- Francese
- Spagnolo

SEZIONE II - DIRITTO PRIVATO E STORIA DEL DIRITTO

Discipline:

- lus 1, Diritto civile
- lus 2, Diritto privato comparato
- lus 4, Diritto commerciale
- lus 7, Diritto del lavoro
- lus 18, Diritto romano



- lus 19, Storia del diritto medievale e moderno

Ogni disciplina prevede le seguenti *lingue*:

- Inglese
- Tedesco
- Francese
- Spagnolo
- Portoghese
- Cinese

ART.2 - SOGGETTI AMMESSI E FORMAZIONE DELL'ELENCO OPERATORI ECONOMICI

Possono presentare domanda d'iscrizione persone fisiche e giuridiche in possesso dei requisiti indicati nel Regolamento disponibile alla pagina di dettaglio della procedura:

<https://www.unimi.it/it/ateneo/bandi-di-gare-e-contratti/albo-fornitori-e-professionisti>

A seguito dell'abilitazione ai sensi del successivo art. 5 da parte di un'apposita Commissione, sul sito istituzionale di Ateneo - alla pagina sopracitata di dettaglio della procedura - sarà disponibile per la consultazione l'elenco degli operatori economici, suddivisi secondo la sezione, il settore disciplinare e la lingua ordinati secondo l'ordine di arrivo delle domande di iscrizione (in caso di integrazione documentale farà fede la data di perfezionamento della domanda).

ART. 3 - PRESENTAZIONE DELLA DOMANDA DI ISCRIZIONE

In prima applicazione la domanda di iscrizione dovrà pervenire entro il 30 maggio 2021.

Come indicato nel regolamento (art. 3) trattandosi di un elenco aperto, l'iscrizione avviene su domanda degli interessati ed è comunque consentito presentare domanda di iscrizione in qualsiasi momento.

La domanda di iscrizione è redatta secondo il **modello allegato A al presente avviso** e disponibile - unitamente a tutta la documentazione ivi richiamata necessaria per presentare la domanda di iscrizione - all'indirizzo sopracitato: <https://www.unimi.it/it/ateneo/bandi-di-gare-e-contratti/albo-fornitori-e-professionisti>.

L'operatore economico allega:

- Domanda di iscrizione (Allegato A al presente Avviso)
- Informativa a persone fisiche/giuridiche clienti/fornitori ai sensi del Regolamento UE n.2016/679 e dell'art. 13 del D.Lgs. n. 196/2003 (Allegato A al presente Avviso)
- Patto di integrità ai sensi dell'art. 1 co. 17 L.190/2012 e della determina ANAC n. 8 del 17.06.2015
- copia fotostatica di un documento di riconoscimento, in corso di validità (*per ciascun dichiarante è sufficiente una sola copia del documento di riconoscimento anche in presenza di più dichiarazioni su più fogli distinti*)
- Curriculum Vitae
- Allegato B debitamente compilato e sottoscritto
- Documentazione attestante il possesso dei requisiti dichiarati

E' possibile produrre la documentazione in copia autenticata oppure in copia semplice allegando in tal caso la dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, resa ai sensi del combinato disposto degli artt. 47 e 19 del DPR 28 dicembre 2000 n. 445, conformemente all'allegato modello B, corredata di fotocopia di un documento di identità in corso di validità. In alternativa, il possesso dei requisiti ai fini della partecipazione potrà essere attestato mediante autocertificazione resa ai sensi dell'art. 46 del DPR 28 dicembre 2000 n. 445, con indicazione dettagliata di ogni elemento rilevante.

Non saranno ritenute valide modalità di iscrizione difformi o con mezzi differenti da quanto indicato nel Regolamento (art. 3) e non saranno prese in considerazione le domande pervenute prima della pubblicazione del presente avviso.

Ciascun soggetto può chiedere l'iscrizione per una o più discipline e lingue tra quelle elencate al precedente art. 1, se in possesso dei requisiti richiesti.



ART. 4 - CHIARIMENTI E COMUNICAZIONI

È possibile ottenere chiarimenti sulla presente procedura mediante la proposizione di quesiti scritti da inoltrare all'indirizzo settore.gare@unimi.it

I concorrenti sono tenuti ad indicare, in sede di domanda di iscrizione, l'indirizzo PEC o per i soggetti che non ne dispongono, l'indirizzo di posta elettronica, da utilizzare ai fini delle comunicazioni inerenti la presente procedura.

Tuttavia, eventuali modifiche dell'indirizzo PEC/posta elettronica o problemi temporanei nell'utilizzo di tali forme di comunicazione, dovranno essere tempestivamente segnalate all'Amministrazione appaltante, diversamente la medesima declina ogni responsabilità per il tardivo o mancato recapito delle comunicazioni.

ART. 5 - VALUTAZIONE E ABILITAZIONE DELLE DOMANDE DI ISCRIZIONE

Le domande di iscrizione all'*Albo traduttori e revisori* linguistici, presentate nel rispetto delle indicazioni riportate sopra e nel Regolamento, saranno sottoposte - secondo l'ordine progressivo di arrivo - all'esame formale della Direzione Centrale Acquisti che verificherà la completezza della documentazione amministrativa e il possesso dei requisiti generali al fine della trasmissione alla Commissione per la valutazione del possesso dei requisiti speciali come dettagliato nel Regolamento (art. 5).

L'Amministrazione può chiedere agli operatori economici, in qualsiasi momento nel corso della procedura, di presentare tutti i documenti a comprova dei requisiti o parte di essi, qualora questo sia necessario per assicurare il corretto svolgimento della procedura.

Precisamente, con riferimento alle cause di esclusione di cui all'art. 80 del Codice dei contratti pubblici, l'Amministrazione si riserva in ogni fase della procedura la facoltà di richiedere la documentazione dimostrativa di quanto auto dichiarato e di procedere alle necessarie verifiche.

Le domande incomplete o irregolari potranno essere sanate. Ai fini della sanatoria, l'Amministrazione assegnerà all'operatore economico un congruo termine - non superiore a 10 (dieci) giorni - perché siano rese, integrate o regolarizzate le dichiarazioni necessarie, indicando il contenuto e i soggetti che le devono rendere. Le domande incomplete o irregolari saranno pertanto inserite nell'Albo soltanto nel momento in cui le incompletezze o le irregolarità verranno sanate.

All'esito delle valutazioni della Commissione verrà formato l'elenco degli operatori abilitati, suddiviso in sezioni secondo il settore disciplinare, concernente le diverse tipologie di servizi, inserendo i soggetti risultati idonei secondo l'ordine di arrivo delle domande di iscrizione (in caso di integrazione documentale farà fede la data di perfezionamento della domanda).

Sul sito istituzionale di Ateneo, alla pagina di dettaglio della procedura, sarà disponibile l'elenco degli operatori economici abilitati.

ART. 6 - VALIDITÀ DELL'ISCRIZIONE E DEGLI ELENCHI

L'Albo avrà validità a partire dal giorno della pubblicazione sul sito d'Ateneo.

La validità dell'iscrizione all'*Albo traduttori e revisori linguistici* - fatti salvi i casi di esclusione previsti nel Regolamento (art. 9) - è senza limitazioni temporali, salvo richiesta di nuova valutazione da parte del professionista per intervenute modifiche del curriculum vitae in base al Regolamento.

L'Amministrazione provvederà all'aggiornamento dell'Albo prendendo in considerazione le domande pervenute in seguito all'istituzione dello stesso con cadenza semestrale: la pubblicazione, alla pagina di dettaglio della procedura, è prevista indicativamente nei mesi di gennaio e luglio (a partire dal 2022).



ART. 7 - RUP

Il Responsabile unico del procedimento, ai sensi dell'art. 31 del Codice dei contratti pubblici, è la dott.ssa Fabrizia Morasso, Responsabile della Direzione Centrale Acquisti.

ART. 8 - TRATTAMENTO DATI PERSONALI

Si informa che i dati in possesso dell'Amministrazione verranno trattati secondo le previsioni del documento "Informativa a persone fisiche/giuridiche clienti /fornitori" ai sensi del D.Lgs. n. 196/2003 e del Regolamento UE n. 2016/679.

ART. 9 - PUBBLICAZIONE AVVISO

Il presente avviso viene pubblicato sul sito internet dell'Università degli Studi di Milano all'indirizzo <https://www.unimi.it/it/ateneo/bandi-di-gare-e-contratti/albo-fornitori-e-professionisti> e sul sito del Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti (MIT) in data 30 aprile 2021.

Referenti della procedura amministrativa:

Dott.ssa Francesca Ghidoli, tel. 02 5031 12157, Settore Gare - Direzione Centrale Acquisti

Dott.ssa Matilde Fusato, tel. 02 5031 12179, Settore Gare - Direzione Centrale Acquisti

DIREZIONE CENTRALE ACQUISTI
LA RESPONSABILE
Dott.ssa Fabrizia Morasso

Rep. determine 6884/2021 del 28/04/2021